**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 28 (1964) Heft: 111-112

**Artikel:** Deux contes de maurienne

Autor: Ratel, V. / Tuaillon, G.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-399348

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

### DEUX CONTES DE MAURIENNE

Les textes littéraires en francoprovençal ne sont pas nombreux. Cette littérature populaire, essentiellement orale, se composait de chansons, de contes et de monologues comiques ou satiriques; elle ne s'écrivait pas, à cause des difficultés proprement linguistiques. Que de fois avons-nous entendu, au cours de nos enquêtes sur les patois, des réflexions de ce genre : « Mais, le patois ne s'écrit pas; il n'y a pas d'orthographe ! » Les récits et les chansons passaient de mémoire en mémoire, au fil des générations. Ainsi, beaucoup de textes ont été perdus, depuis la fin du xixe siècle. Quelques-uns ont surnagé. Nous publions ici deux contes de Maurienne que nous avons recueillis et enregistrés sur bande magnétique. Nous faisons suivre le texte, transcrit en alphabet phonétique, d'une traduction juxtalinéaire, pour faciliter la compréhension de ces deux patois. Un commentaire philologique signale et explique les particularités dialectales rencontrées dans chaque texte.

#### 1. LA VIE DU PETIT RAMONEUR SAVOYARD

Patois de Montaimont (village à 1 200 m d'altitude; canton de La Chambre). Les faits racontés se sont déroulés pendant l'hiver 1869-70. Né le 31 mai 1856, à Montaimont, Pierre Gonthier, le petit ramoneur de l'histoire, dit qu'il avait treize ans. Devenu vieux et grand-père, il racontait, pendant les veillées à l'étable, cette histoire de son enfance. Un de ses petits-fils, M. l'abbé Gonthier, nous rapporte le récit, tel qu'il l'a entendu dans les veillées de famille. Les quelques lignes d'introduction sur la veillée à l'étable présentent le cadre dans lequel vivaient les contes et les récits d'autrefois.

### 2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

Patois de Saint-Martin-La-Porte (ALF, 963). Martin Ratel (1820-1905) avait un poirier qu'il a dû abattre. Sous le ciseau d'un sculpteur local,

le tronc de ce poirier est devenu saint Antoine. Pleine d'admiration pour l'œuvre de son fils, la mère du sculpteur, un peu simplette, faisait de telles dévotions à saint Antoine, que le sacristain a dû avoir recours à des moyens assez profanes pour chasser la vieille de l'église. Sur cette joyeuseté transmise dans sa famille, l'un des signataires de cet article, M. l'abbé Ratel a composé un récit dans lequel il a volontairement employé, pour évoquer le temps passé, des mots et des tours archaïsants. Récit « popupulaire » refait par un conteur « savant ».

### 1. LA VIE D'UN PETIT RAMONEUR SAVOYARD

(Durée de l'enregistrement : 7 minutes 15.)

- I. évèt & vépro a la vélà, tòta la fàmélé évèt u bổ. pèsò, lo pròmyé zyãvyé et õ byèn u bổ, pédã kẻ defu la nét syàt a gró flókè é k ètet ò sble la tróblậna. Apwé lo kti sò tã kôtê de móde u bổ avwé lo grã pòé, pask u dit de kộte e sóvèn de vré.
- 2. şyé vépro, pò ét ašétò sü la pàli, pàpò et en wvra dè blóyé é mæma en wvra dè flè dè lāna àvwé sõ flæ; léz éfe sõt en wvra dè s àmzè é mémo de sé bàtré. u fo de brit; lo pàpò, la mæma kéo, méi fé ryèn.
- 3. lo grã pòè é a kóté de livi lö dérèy k ò trèyz ẽ é k ló résèt depwé é mómèn pe sè få di na kōta. lŏ grã pòè òmè sé få priyé é vétšéi ke tu d'à kwé u dit de sa vwé gròva : « lo kti, àktò na vwéy la byòla kōta.»
- u s yu fô pá di dòù vyàzo;
   d & swàt, tòta la fàmel ét a

C'était un soir, à la veillée, toute la famille était à l'étable. Pensez! le premier janvier on est bien à l'étable, pendant que dehors la neige tombe à gros flocons et qu'on entend siffler la tempête. Et puis, les petits sont si contents d'aller à l'étable, avec le grand-père, parce qu'il dit des histoires et souvent des vraies.

Ce soir-là, grand-père est assis sur la paille, papa est en train de teiller et maman en train de filer de la laine, avec son rouet; les enfants sont en train de s'amuser et même de se battre. Ils font du bruit; le papa, la maman crient, mais ça (n'y) fait rien.

Le grand-père et à côté de lui le dernier qui a trois ans et qui le « scie » depuis un moment pour se faire dire une histoire. Le grand-père aime se faire prier et voici que tout d'un coup il dit de sa voix grave : « Les petits, écoutez donc la belle histoire. »

Ils (ne) se le font pas dire 2 fois; d'un saut, toute la famille est à côté de kôté dẻ livi sũ la pàlẻ; lõ pàpò é la mæma kōtinũ lũ uvra, mẻ u n ẽ số pá mwẽ kôtẽ dẻ réẽtẽ drẻ na kōta k uy õ za àktò tã dễ vyàzễ é dẻ véy lo kti sẻ kižé a lẽtæ dẻ læ: «ó mwẽ nóz ẽ la pẻ» di lo pàpò; «O lálá é pá pwé trwà tó» di la mæma.

5. sü la pàli, lo pòè kmēşèl: « y ò lõtē dẻ ṣèn. z è kó tò kti, z àvò trèzy è y évèt a la sèmṣé, léz wvrè évã a pu pré frĕné é nò nó prépàyòvã a pàsè lè vé, mé ṣé nò y évè la mizéé é fàléy s àrbĕlé, fàléy sé nòri, falĕ sè sfi; àlòwa lo kti dè mn àzó s ãmodòvã du pàï pè sè få nòri é arbĕlé.

6. é pè sèn k & dzu mati mô pàpò më két é më dit: « pèyi, të fò pēsé a módė sèrsé d uvra pè lè vé. žã dè vétéã mwádé pàrti pè la frãs bò avwè na ktiva kòbla, prē & bókỏ dĕ sãbèta é dĕ tòma é tĕ mwádĕ lò trovè pè k u t ãmēnèyzèt; i sàà dü mê tèk tĕ vóu, tš é lo promyē é apré té i n ò kó šàt a nòri; mwádè mô ktit, t ne révèdré u prītē.»

7. kã u mò vũ di ṣèn, mô pàpò s é btò a plæé, z é fé mã livi; mé faléy m amodè, ktè ma mæma, mõ pàpò, ma mèyzô, pè mòdè kèệ mizéè a l èkônü. ma müzèta fü dabòr plēna é mě sü

Revue de linguistique romane.

lui sur la paille; le papa et la maman continuent leur travail, mais ils n'en sont pas moins contents de réentendre une histoire qu'ils ont déjà écouté tant de fois et de voir les petits se taire autour d'eux: « Au moins nous avons la paix » dit le papa; « Oh! là là! (ce n')est pas « puis » trop tôt » dit la maman.

Sur la paille le (grand-) père commence : « Il y a longtemps de ça, j'étais encore tout petit, j'avais treize ans, c'était à l'automne, les travaux étaient à peu près finis et nous nous préparions à passer l'hiver, mais chez nous c'était la misère et (il) fallait s'habiller, (il) fallait se nourrir, (il) fallait se « suffire » ; alors les petits de mon âge s'en allaient du pays, pour se faire nourrir et habiller.

(C')est pour cela, qu'un jeudi matin, mon papa m'appelle et me dit : « Pierre, (il) te faut penser à aller chercher du travail pour l'hiver. Jean « de Vétéran » va partir pour la France, là-bas, avec une petite troupe, prends un morceau de jambon et de fromage et tu vas le trouver pour qu'il t'emmène; ce sera dur mais qu'est-ce que tu veux ? tu es le premier et après toi, il y en a encore 7 à nourrir; va, mon petit, tu en reviendras au printemps.»

Quand il m'a eu dit cela, mon papa s'est mis à pleurer, j'ai fait comme lui; (il) me fallait m'en aller, quitter ma maman, mon papa, ma maison, pour aller crier misère à l'inconnu. Ma musette fut vite pleine et je me suis mis en route btò ẽ rộta dvwè dộu sộu dã ma fậta. sũ módò tróvè žã, u m ò prèy avwè lóz ótrè é nó sẽ parti a l avētéya.

8. lo promyé zứ nóz ẽ fét na kēzę̃na dè kilómétrè é nó sẽ dépàsé a tróvè kékérèn pè küşé dè vépro. tò dè süita lé zẽ nóz õ rèsü é nóz õ mẽnò u bỗ. lé, byẽ u sòt nóz è pàsò ữ bō vépro. lè lādémā mátī la fèna dè la mèyzõ nóz ò belà ữ bókō de pã blā ữ bókō dè làrt è dè tòma é nóz ẽ kōtinüò plü üẽ.

9. nó sẽ módò dẽysè pèdã dẻ zòr dè snặnè ẽkèè. ãfẽ nó sên àrèvò a bóvé é tò dè swita žã nuṣrō pàtrō nóz ò mēnò rüklè lé ṣcémnè duz ce é duz ótre. nó pàrtivã dè màtī a sàt òwè é nó rētròvā tàrt dè vépro.

10. lo patrõ àveyt òmòsò le sòu; è rètrè sóven lo pàtrò nó fenévet pé vey s nóz àvã gòrdò dè sòu. éy dēysè kë nóz è vékü pedā katre mey. la dmēzi nó tràvalévā pò nó módòvā a la mésa de n égliz mā la nuṣra. grósàme de modo nó kónèyséyt; lo kti nó muṣròvā du dèy: « les ramoneurs de la Savoie! »

II. pèdà la snāna nóz évā àdé nér, mé la dmēzi nóz évā lòvò é nóz àvā å byè kôplèt dè vèlü avec deux sous dans ma poche. Je suis allé trouver Jean, il m'a pris avec les autres et nous sommes partis à l'aventure.

Le premier jour, nous avons fait une quinzaine de kilomètres et nous (nous) sommes dépêchés de trouver quelque chose pour (nous) coucher la nuit. Tout de suite les gens nous ont reçus et nous ont menés à l'étable, Là, bien au chaud, nous avons passé une bonne nuit. Le lendemain matin, la femme de la maison nous a donné un morceau de pain blanc, un morceau de lard et de fromage et nous avons continué plus loin.

Nous sommes allés ainsi, pendant des jours, des semaines entières. Enfin nous sommes arrivés à Beauvais. Et tout de suite, Jean, notre patron nous a menés racler les cheminées des uns et des autres. Nous partions dès le matin, à sept heures et nous rentrions tard le soir.

Le patron avait « ramassé » les sous; en rentrant, souvent le patron nous fouil-lait pour voir si nous avions gardé des sous. C'est ainsi que nous avons vécu pendant 4 mois. Le dimanche, nous (ne) travaillions pas, nous allions à la messe dans une église comme la nôtre. Beaucoup de monde nous connaissait; les petits nous montraient du doigt : « Les ramoneurs de la Savoie! »

Pendant la semaine nous étions toujours noirs, mais le dimanche nous étions lavés et nous avions un beau complet de kè lo pàtrô nóz àvèyt àşětò. nóz avã freni l uvra; alòwa lo pàtro nó ramênòvè şè nò; u nó beléve sàkū vẽ sòu é lo kôplèt dèlè dmēzè. myòu nó nó ràprósyévã dè la meyzò, myòu nóz évã kôtě dè révèy pàpò, mæma, lo fròè é lé süệè é tótè lé bésè.

12. mn àmi frātšèy mě dzèyt:

« pàpò mwádèt ésrè kôtẽ, y àd
zòu vẽ sòu. purvü kè nữ sèyz

màlàde é k ma syévra àvus fèt

dòu byó sevrwá. » àrevò a la

vàla nóz àvèytē pèdā æ mómèn

le byè pai de môtémõ, àvwé

nótre dàm lé tsü sü lo krèy mé

nóz évã pá lò.

13. nó nó sẽ dépàsé de môtè lé vộutẻ pè myộu vit àrvè vè la mèyzõ. pè lo plã dẻ bòrviyàrt nó kórã, tàlàmã nó sẽ kỗtẽ; a sckāta mẹtre dè la mèyzõ, bàrbet, mõ ṣĩ, về nóz ckộtre, u mè rekóneyt: «bàrbèt, k i džộu, tũ a pá ṣãzyà, mô teté.» é d ễ swàt sữ a la mèyzõ.

14. révèyzo pàpò, méma, me dò fròé, mé trèy šwéè. la dérèy katèlèna k évè kó tòta ktiva, kã me sw āmódò, àyà le mwádè sólèta tò lo môdo é kôtê é zó àsé. à mó ktiz éfè n à ryè dè s bô kè la mèyzõ dè famélé; kã y ét õ lwèn, vót õ i réveni, mé malæézzamen y ét õ, fó s ãmódè.

velours que le patron nous avait acheté. Nous avions fini le travail; alors le patron nous ramenait chez nous; il nous donnait chacun 20 sous et le complet des dimanches. Plus nous nous rapprochions de la maison, plus nous étions contents de revoir papa, maman, les frères et les sœurs et toutes les bêtes.

Mon ami François me disait : « Papa va être content, (je) lui rapporte 20 sous. Pourvu que personne ne soit malade et que ma chèvre ait fait deux beaux chevreaux. » Arrivés à la ville nous regardons pendant un moment le beau pays de Montaimont, avec Notre-Dame, là-haut, sur le crêt; dès lors nous (n')étions plus fatigués.

Nous nous sommes dépêchés de monter « les voûtes » pour arriver plus vite à la maison. A travers le plan de Beaure-villart, nous courons, tant nous sommes contents; à 50 mètres de la maison, Barbet, mon chien, vient au-devant de nous, il me reconnaît : « Barbet, lui-dis-(je), tu (n') as pas changé, mon toutou. » Et d'un saut (je) suis à la maison.

(Je) revois papa, maman, mes deux frères, mes trois sœurs; la dernière Catherine, qui était encore toute petite, quand (je) suis parti, maintenant « elle va (toute) seule. « Tout le monde est content et moi aussi. Ah! mes petits enfants, (il) n'y a rien de si bon que la maison de famille; quand on en est loin, on veut y revenir, mais malheureusement y est-on, (il) faut partir.

Principe suivi pour la traduction: Nous avons essayé de donner une traduction qui permette non seulement de comprendre le texte, mais encore d'analyser correctement le patois. D'où un mot à mot qui n'est pas toujours élégant. Les tournures trop locales sont entre « ... ». Exemple: « elle va toute seule » = elle marche toute seule. Une traduction en français correct aurait fait penser que mwádè veut dire « marche », alors que c'est le verbe « aller ». Toujours dans le même esprit, nous avons mis entre (...) les outils morphologiques du français que le texte patois ne présente pas.

#### COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

Les chiffres renvoient aux pararagraphes du texte.

# A] VOCABULAIRE.

```
rükle racler, ramoner. (9.)
àdė (adverbe) toujours. (11.)
\check{a}d\check{z}\check{\delta u} < ADDŪCO j'apporte. (12.)
                                       sblè siffler. (1.)
àyà (adverbe). maintenant. (14.)
                                       sēmsė (nom fém.) la Saint-Michel =
blóyé teiller le chanvre. (2.)
                                          l'automne. (5.)
bókð (nom masc.) morceau. (8.)
                                       sābeta (nom fém.) jambon. (6.)
bổ (nom masc.) étable. (1, etc.)
                                       tróblana (nom fém.) tempête de
byė (adjectif) beau; plur. masc.:
                                          neige. (1.)
  byó; fém. sing. byòla.
                                       uvra (nom fém.) travail (en géné-
fàta (nom fém.) poche. (7.)
                                          ral)(11) et aussi dans la locution
fěné fouiller. (10.)
                                          en uvra de... = en train de...
f \dot{\alpha} (nom masc.) rouet. (2.)
                                          (2.)
kižé (sè...) se taire. (4.)
                                       vé (nom masc.) hiver. (5.)
kòbla (nom fém.) troupe, bande.
                                       voute (nom fém. plur.) les virages
  (6.)
                                          de la route; la route en épingle
kota (nom fém.) histoire. (1, 3.)
                                          à cheveux. (13.)
ktit (adjectif) petit (61); masc. plur.
                                       vwēy (nom fém.) fois, dans la lo-
  kti (26) (7); fém. sing.: ktiva
                                          cution na vwéy: (3) une fois,
                                          une fois pour toute; (insistance
  (6, 14).
lò (adjectif) fatigués. (12.)
                                          avec impératif.)
y\bar{u} (pronom) personne. (12.)
                                       vyàzo (nom masc.) fois (sens géné-
réšé scier (sens propre) et agacer
                                          ral.)
  quelqu'un. (3.)
```

## B] PHONÉTIQUE.

I. Le caractère francoprovençal de ce patois peut être marqué par les doubles séries des substantifs féminins et des verbes en -ARE.

```
1º Noms féminins:
```

-A (derrière consonne ordinaire):

```
t \phi t a (1): toute — l \tilde{a} n a (2) laine — f \phi n a (8) femme.
```

-A (derrière consonne palatale):

```
pàli (2): paille — fàmélé (1) (14) famille. dmēzi (10) « la » dimanche.
```

Cette voyelle atone palatalisée est de timbre variable, entre i et  $\acute{e}$ . Elle s'élide devant voyelle (4)  $f\grave{a}m\acute{e}l$ : et parfois disparaît même devant consonne n égliz  $m\~{a}$  la n usra (10) « une église comme la nôtre ».

### 2º Verbes:

-ARE (derrière consonne ordinaire):

```
flè (2) filer — p\tilde{e}s\dot{e} (6) penser.

\tilde{a}m\acute{o}d\dot{e} (7) s'en aller — r\ddot{u}kl\dot{e} (9) racler.
```

-ARE (derrière consonne palatale):

```
blóyé (2) teiller — priyé (3) prier.
arbělé (5) habiller — dépàsé (8) dépêcher.
```

- A noter que la palatalisation du groupe kl > kl (sans doute récente) n'a pas d'influence sur le suffixe.
  - Cette double série se retrouve dans le paradigme notamment :

```
A l'imparfait:
```

```
rētrģvā (9) rentrions. tràvaļģvā (10) travaillions.
```

Au participe passé:

```
mēnò (9) mené (ou menés). bělà (8) donné, baillé.
```

Si nous ne retrouvons pas le même timbre tout au long de chaque série pour ce a latin tonique, palatalisé ou non, c'est que l'entourage a une influence sur ce timbre vocalique; notamment le -R de l'infinitif au moment de son amuïssement.

Série non palatale		Série palatale
-ĀRE	è	é
-ĀBĂMUS	òυã	ę́vã
-ĀTU	Ò	à

### II. Phonétique syntactique et polymorphisme.

L'utilisation du magnétophone permet de remarquer dans un récit, des faits de phonétique ténus que l'inévitable uniformisation de l'écriture directe aurait laissé échapper. Ces faits relèvent du polymorphisme ou le plus souvent de la phonétique syntactique.

1° Ainsi, la dernière ligne du paragraphe précédent, le traitement du morphème -ATU donne le traitement le plus habituel du A tonique latin, précédé ou non de palatale.

Conformément à cet exemple, HABET est représenté par  $\delta$ . Mais si dans le groupe des pronoms qui précèdent le verbe et qui sont très unis à lui, on a une consonne palatale, HABET est représenté par  $\dot{a}$ .

```
Ex : \delta (3) : k \delta trėy\zeta \tilde{e} : qui a trois ans.

\dot{a} (14) : u \dot{a} ry\tilde{e} (il) n y a rien.

mais \dot{\sigma} pourtant (5) : i u \dot{\sigma} : il y en a.
```

Ces faits de phonétique syntactique — qui ne sont sans doute pas constants — peuvent mal s'observer sans magnétophone. Même si on les perçoit pendant l'enquête directe, on ne peut les noter qu'en faisant répéter et l'informateur, quand il s'agit de faits aussi faibles, ne répète pas forcément la même chose, surtout s'il emploie un ton d'insistance pour bien se faire comprendre.

2° Autre fait de phonétique syntactique :

PATER est représenté par  $p \partial \hat{e}$  (qui signifie « grand-père »). La bande magnétique a enregistré :

```
p \hat{\phi} \hat{e} (1): fin de groupe; (3): fin de groupe, mais devant \hat{e} = \text{et}; (3): devant \hat{o}; p \hat{\phi} (2): devant voyelle; p \hat{\phi} \hat{e} (5): devant consonne.
```

Cette voyelle, en position instable, puisque elle est le deuxième élément d'une diphtongue décroissante, semble varier selon l'entourage et surtout selon la place du mot dans la phrase.

- 3° Une autre voyelle faible, celle de la préposition « de » (dans ce patois de) est aussi de timbre variable.
- 4° L'adverbe « loin » *lw̃en* (14) se présente sous la forme *w̃e* dans l'expression « plus loin » *plü w̃ẽ* (8).
  - III. Traitement du groupe -st-  $> \mathfrak{x}$ .

```
MONSTRABANT > musròvã (10); nostr + \bar{o}ne > nusrõ (9); bestias > bése (11); nostra > nusra (10); essere > ésre (12).
```

Montaimont est situé au sud-ouest d'une zone intra-alpine qui comprend les vallées de Maurienne, de Tarentaise, le Val d'Aoste et le Valais. Dans cette zone le groupe -st- connaît des traitements divers : s, s, h, zéro. La répartition des divers résultats est très capricieuse. La Maurienne a en général : h ou zéro. Elle n'ignore ni le -t- propre au français, ni le -s-, comme ici, qui caractérise sur ce point la vallée de Tarentaise.

### IV. LE -r- INTERVOCALIQUE.

Dans le patois de ce village, le -r- intervocalique disparaît laissant ainsi en contact les deux voyelles. D'où des hiatus, des diphtongues de coalescence qui parfois se réduisent par l'insertion d'une semi-consonne.

Même dans un texte d'une longueur moyenne, comme celui-ci, les exemples sont nombreux et permettent de voir à quel point cette mutilation consonantique peut affecter le vocalisme.

### Hiatus:

```
k\dot{e}\delta < \text{QUAERUNT "crient "(2)}; k\dot{e}\dot{e}t < \text{QUAERIT (6)};

v\dot{e}t\dot{e}\tilde{a} = \text{V\'et\'eran (surnom) (6)}; s\dot{a}\dot{a} = \text{sera (6)};

suffixe -ARIAS \tilde{e}k\dot{e}\dot{e} = \text{enti\`eres (9)};

un emprunt au français : malheureusement : mal\dot{e}\dot{e}zam\dot{e}n.
```

#### Diphtongues:

```
p\hat{\phi}\hat{e} < pater (1, etc.) fr\hat{\phi}\hat{e} < fratres (11); miz\hat{e}\hat{e} < miseria (5); miz\hat{e}\hat{e} (7); pl\hat{\alpha}\hat{e} < plorare (7); \mathring{s}\ddot{w}\hat{e}\hat{e} < soror (11).
```

Insertion de semi-consonnes:

```
HŌRA > \dot{\phi}w\dot{e} heures (9);
dans des adverbes \dot{a}l\dot{\phi}wa alors (5) (11); \dot{a}_y\dot{a} maintenant (15).
\dot{p}\dot{e}yi < PĚTRU (6); av\tilde{e}t\acute{e}ya = aventure (7).
```

-R->1.

Catherine se dit katėliena (14).

Les hiatus créés par cet amuïssement de -R- intervocalique portent encore la marque de leur caractère récent. Alors que les autres hiatus à la finale ont connu le déplacement d'accent vers la fin du mot :

CONTINŪUNT 
$$> k \tilde{o} tin \hat{\ddot{u}} \hat{\phi}$$
 (4).

Les hiatus dus à la disparition du -R- gardent l'accent ancien sur la pénultième :

 $k \not\in \tilde{o} < \text{QUAERUNT (2)}.$ 

# C] SYNTAXE.

- 1º Post-position du pronom-sujet « on ».
  - (1)  $\acute{e}t \ \acute{o}$ : on est;
  - (1)  $\acute{e}$  k  $\acute{e}$ t $\acute{e}$ t  $\acute{o}$ : et qu'on entend;
  - (14)  $k\tilde{a}$  y ét  $\tilde{o}$ : quand on est;
  - (14)  $v \delta t \ \tilde{o}$ : on veut;
  - (14)  $y \, \acute{e}t \, \tilde{o}$  on y est.

Ce qui précède le verbe ne donne pas la justification de cette place du sujet pronominal. Cette place est automatique avec le pronom « on ». L'avant-dernier exemple est particulièrement net. Les autres pronoms sont toujours anté-posés.

2° Un exemple de cas-sujet pour un adjectif attribut.

```
Il faut comparer les formes de l'adjectif « petit » : au masculin, sans le -s de flexion : ktit (6); avec le -s de flexion : lo kti (5) : les petits.
```

Cette forme avec -s de flexion se trouve pour un attribut singulier en (5):

z è kó tò kti: j'étais encore tout petit.

## 2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

(Enregistrement : durée 20 minutes 30; vitesse : 19 mètres-minute).

- 1. mõ gu marti aveyt ü bũ pra u molé. vo sade præ vótik et ló molé: it u pyò dla vlètò, lèk yat ū vyũ kẻ mòde drey ba u detòrt dla ṣuyò. de o pra mõ gu aveyt ũ pezéy de pezüi de gardò.
- 2. iy ézè lo pi bez abró du pra: byó drèy, gró, brāṣaü, ryê bornü. U mèy d avriz, l ézè pwé adé ló premyèz a flæziz; ē plēnò flóy, u sēblavèt ū bé moskèt de stur de méy; le beye d òr e lez avælè ézō benezè de ši petéz desü; lóz izo ke yi modavō a zok n ê sortivō tòt epòa de blā.
- 3. u mèy de mé, kāt iy avèy plü, lè flur du pezéy şez yō tòtez èsè e l azō dæt k iy avey fet de nè zò l abró. ma gusò frèzinè dezey pwé a sòn òmó. « avètò, martī, si it ā i zale pa, si i fé pa la kræé uzò, iy aza de pezwi a brètsó.»
- 4. tò ló sotè, ma gusò benéve pwé l abró e l avitavet si iy aveyt pa trót d avortů ba pezitši. a la

Mon grand-père Martin avait un bon pré au Moillé. Vous savez bien où se trouve le Moillé: c'est au pied de la Villette, là où il y a un petit sentier qui va tout droit au Détour de la Chaussée. Dans ce pré, mon grand-père avait un poirier de « poires de garde » <sup>1</sup>.

C'était le plus bel arbre du pré : tout droit ², gros, branchu, pas du tout creux. Au mois d'avril, il était toujours le premier à fleurir; en pleine fleur, il ressemblait à un beau bouquet de narcisses; les « bêtes d'or » ³ et et les abeilles étaient bien aise de s'y poser dessus; les oiseaux qui allaient s'y jucher ⁴ en sortaient tout poudrés de blanc.

Au mois de mai, quand il avait plu, les fleurs du poirier tombaient toutes ensemble et on aurait dit qu'il avait neigé sous l'arbre. Ma grand-mère Euphroisine disait alors à son mari : « Regarde, Martin, si, cette année, il ne gèle pas, s'il ne fait pas la mauvaise bise, il y aura des poires en quantité. »

Tout l'été, ma grand-mère surveillait l'arbre et regardait s'il n'y avait pas trop de fruits abîmés, à terre. A la Saint-Mi-

- 1. Poires que l'on peut conserver pendant l'hiver.
- 2. Mot à mot : « beau-droit ».
- 3. Scarabée doré.
- 4. Mot à mot : « allaient à juchoir sur l'arbre ».

sẽ mėṣyéz, iy ézè ũ pliziz de vey lo pézéy de pezwi de gardò: i nën aveyt tòt asati; le brãṣè korbavò, i faley pwé kótè l abró; tòy ló tātu la guso frezine modavèt amasèz de fwidé de pezwi k avyō séyt: « Kīte béle kwézòne pló pwér!»

5. utort dla tuse, mô gu martî külivé pwé lüi, a şaû, lo pi byò pezüi de gardò, èló k ézô muza sü l abró be šær! u voleyt yu faze tòy sole, tòt akenã, tò tróplā. u ló prencyt dòemē kòm dzæé alèvó; u ló petave de sa pētezænò e apré de sõ græbeyót.

6. ló pi mur, ló pi byó, u modave ló kaşyéz de la tèyşi a la grāzi; tāk u mey de me nó tornavô pa ló vey, èlo pezwi de gardò. d ivert è fagotã, la mumò nè trovavet adé karkû, byó zóno. alòzò nóz ótri loz ifā nóz ezô tudlû volòtòy pe modez tezyéz lô fè a la tèysi avwé lo krosèt, paskè nóz espézavô kē tezyā lo fè nó tezisò asi de byó pezwi de gardò.

7. adžæazó kā l avyō éša u fört, la mumò fayeyt na bélò kresē avwé de pā ša; d otró vyazó læ fayey kwezè èló pezwi dē lo chel <sup>1</sup>, c'était un plaisir de voir le poirier des « poires de garde » : il y en avait en abondance ; les branches pliaient et il fallait étayer l'arbre ; tous les après-midi, la grand-mère Euphroisine allait ramasser de pleins tabliers de poires qui étaient tombées : « Quelles belles pâtées pour les cochons! »

Autour de la Toussaint, mon grandpère Martin cueillait, lui, une à une les plus belles poires à garder, celles qui étaient restées sur l'arbre, bien sûr! Il voulait le faire tout seul, bien régulièrement, tout lentement. Il les prenait doument comme des œufs sans coquille; il il les mettait dans sa poitrine, puis dans sa petite hotte.

Les plus mûres, les plus belles, il allait les cacher dans le tas de foin à la grange; jusqu'au mois de mai, nous ne les revoyions pas, ces poires de garde. L'hiver, en faisant les fagots de foin, ma mère en trouvait toujours quelques-unes, d'un beau jaune. Alors, nous autres, les enfants nous étions toujours volontaires pour aller tirer le foin au tas, avec le crochet, parce que nous espérions qu'en tirant le foin nous tirerions aussi de belles « poires de garde ».

Quelquefois, quand on avait fait le feu au four, maman faisait une belle tarte avec du pain de froment; d'autres fois, elle faisait cuire ces poires dans la petite

1. La Saint-Michel signifie presque l'automne, sinon les quatre mois de cette saison, du moins de la fin septembre à la mi-novembre.

brėnót, nó ló mėzyęvõ a sepòz; sovē iy ę́ze pwe tò nurõ sepòz, avwe la sopò bē šær! dē o tē itši iy aveyt tudlū de sopò a tòy lo repa... d avwe i nēn aveyt pa si sovē.

8. ló pêzüi kê mõ gu nê külivê pa, u sakanévê l abró pló fa şey. i në şêzeyt, i në şêzeyt kòm la grélò a roşe ney ũ zòrt doviyó; i faley pa pwê muzé zò l abró. ló pêzüi kê sezyõ tòy mita ēbikļa u ló pêzévô pe në faz dê sitrè; mé o sitrè iy éze na pænetēyi dló bèzè: fòrt kòm ló džabló; i faleyt aparèz ló dòy pyé a la mezali è lo bevã e i fayeyt kurè pēdã wi zòr.

9. mõ gu ézè pwé fyér dè sõ pezéy; a èló kè pasavõ plo sæmenót a lazey du pra, u dèzeyt:
« avetò, pyézó; akütò, frãsèy tè vodra pa yu krèzè, me, sẽ me gabòz, it ã, de fet myòy kè ĩ mil kiló dè früitò sū ó pezéy.»

10. me ló bonur düző pu. na sizû lo pezéy a komêyò a klêşyéz: iy avéy prik dòy trèy pezüi a şak brót e kwôzò kræé peti, tòy mita barbyó. ma gusò portave præ de sizlené de kivò u pyò de l abró; de şotē l égave præ le rasænè de l abró iy a ryē fet; l abro a tu-

marmite; nous les mangions à souper; souvent c'était tout notre souper, avec la soupe bien sûr! En ce temps-là, il y avait toujours de la soupe à tous les repas... des « avec » <sup>1</sup>, il n'y en avait pas aussi souvent.

Les poires que mon grand-père ne cueillait pas, il secouait l'arbre pour les faire tomber. Il en tombait! il en tombait comme la grêle à Rocher-Noir, un jour d'orage; il ne fallait pas rester sous l'arbre. Les poires qui tombaient « tout à moitié » brisées, on les écrasait pour en faire du cidre; mais ce cidre, c'était une pénitence de le boire : acide comme le diable; il fallait appuyer les deux pieds au mur en le buvant et il donnait la diarrhée, pendant huit jours.

Mon grand-père était fier de son poirier; à ceux qui passaient par le sentier à côté du pré, il disait: « Regarde, Pierre; écoute, François, tu ne voudras pas le croire, mais sans me vanter, cette année, j'ai fait plus de 5 000 kilos de fruits sur ce poirier. »

Mais les bonheurs durent peu. Une saison le poirier a commencé à baisser : il n'y avait plus que deux ou trois poires à chaque branche et encore toutes petites, « tout à moitié » véreuses. Ma grandmère portait bien des seaux de purin au pied de l'arbre ça n'a rien fait; l'arbre a toujours baissé; peu à peu, il a séché

1. Des plats servis après la soupe.

lũ béšò; a şa pu l at išwiyò de ló pyò tāk a la æmò e na sizũ l a pa me flézi.

póvyô pa sên afriz, u pêsavô ệtrê læy, sê yu dizê a nữ: « lo bố džò noz a püni, nó nóz ẽ kreyố trót pê nurõ pezéy!» tò pữ zòrt lo gu dit a la gusò: « e azò, tik nó nẽ fẽ pwê d o pezéy? u pra, u sèrt prik d ēbaryó. i fó lo kopòz de plậtò a rã de tèrò, rwòmòz la gròbò e yi petèz n otrõ pezéy.»

12. a la gusò iy egravave præ de vey futre ba so pezéy; l éspézave tudlū ku se revikolise kwòzò; me la gusò avey l abitédò d aketèz són òmó sütòt kā l éze grīzaü. læ se kizéve pwé, paske l avey la tsósò d uyi són òmó li pyaléz apré e li kezez kòm n amolezyó: « té tæ u si de sü zæ ke komādè a mizū? »

13. Alòzò læ modave pwe faz sõ gòvert, són uvrò u bóy e iy éze pwe tò seka e mosyò. elò sizũ klo pezéy a frã išwiyò a la set ãdrey iy a fet na bélèzi e iy a térena tãk e moteni. Alòzò mo gu e moda tróvòz sõ byó fæz, k du pied à la cime et une saison, il n'a plus fleuri.

Mon grand-père et ma grand-mère ne pouvaient pas en revenir, ils pensaient en eux-mêmes, sans le dire à personne: «Le Bon Dieu nous a punis, nous étions trop fiers de notre poirier! Soudain un jour, le grand-père dit à la grand-mère: «Et maintenant qu'allons-nous faire de ce poirier? Au pré, il ne sert plus qu'à embarrasser. Il faut en couper le tronc à ras-de-terre, enlever la souche et y mettre un autre poirier. »

A la grand-mère, il lui en coûtait beaucoup de voir abattre son poirier; elle espérait toujours qu'il se reprenne à vivre encore; mais la grand-mère avait l'habitude d'obéir à son mari, surtout quand il était grincheux; elle se taisait alors, parce qu'elle avait la « frousse » d'entendre son mari crier après elle et hurler comme un rémouleur: « C'est toi ou si c'est moi qui commande à la maison? »

Alors elle allait faire son ménage, son travail à l'étable et c'était « tout toussé et mouché » <sup>1</sup>. L'année où le poirier avait tout à fait séché, à la Saint-André, il avait fait une période de beau temps et la neige avait fondu <sup>2</sup> jusqu'en montagne. Alors mon grand-père est allé trouver son beau-

<sup>1.</sup> Tout réglé.

<sup>2.</sup> Mot à mot : « il avait terrainé ». Il « terraine » = la terre apparaît par plaques, quand la neige fond.

ézè pwé mõ pópa: « swé, k uy a dæt, d e fótò d ũ kó dè mã pè futre ba mõ pezey — kī pezèy! o du molé — wè, o du mólé, o du byó pezwi de gardò — i damazó: l ézè pwé si byó, èl abró — si byó, si byó! t a bũ dizè tæ; u me rapurte pri ryē a mè; i me sèrt prik d ēséni. de vwi ló kópòz de plātò — si vó volé frã ló futre ba, alēyi; zæ dè sü préstó, modēyi.

14. u sõ parti tu dòy avwé lo gwét pèdü u koṣũ; l ò prèy l épi, la resi, l aṣũ, ló resart. ræske pa k l óṣō übla la bótòli de bũ vĩ dla kạsò ke dộne tã de fụri kắt i fó faz égró. u si sõ krāpa pe dabũ e iy a a fet è trèyz òze detē. i fayey præ la kræé uzò, frèydò kòm lo na dũ ṣĩ, me l õ travalò kòm de masakró, talamē k u šwavõ a pèy, e a mizòrt l ézō torna a la mizũ.

15. « vóz éde pwé zò freni? ke žü a dæt ma gusò, pa posibló! de vwi pa yu krèzè — šebē, i tò fet, própró. avwé d ovrér kòm è, i n è, trabastè d uvrò.» u se sõ peta a trablò, tòy èsè, avwé lóz ifã k ézò kôtē d avey ũ bũ denèz la gusò avey fet ũ farsi, l avey

fils, qui était mon père: « François, qu'il lui a dit, j'ai besoin d'un coup de main pour abattre mon poirier — Quel poirier? celui du Moillé? — Oui, celui du Moillé, celui des belles poires de garde — C'est dommage: il était si beau cet arbre — Si beau, si beau! tu as « bon » dire, toi; il ne me rapporte plus rien; il ne me sert plus que d'enseigne. Je veux en couper la plante — si vous voulez vraiment l'abattre, allons-y; moi, je suis prêt, allons-y.

Ils sont partis tous les deux avec la serpe pendue à la nuque; ils ont pris la cognée, la scie, la hache et le passe-partout. « Il ne risque pas » qu'ils aient oublié la bouteille du bon vin de la Casse qui donne tant de force, quand il faut faire un effort. Ils s'y sont cramponnés pour de bon et ça a été fait en trois heures « de temps ». Il faisait la mauvaise bise, froide comme le nez d'un chien, mais ils ont travaillé, comme des « massacres », à tel point qu'ils suaient à grosses gouttes <sup>1</sup> et, à midi, ils étaient de retour à la maison.

« Vous avez déjà fini? que leur dit ma grand-mère, pas possible! je ne veux pas le croire — Mais oui, c'est tout fait, nettoyé; avec des ouvriers comme ça on en abat du travail! » Ils se sont mis à table, tous ensemble, avec les enfants qui étaient contents d'avoir un bon dîner. La grandmère avait fait un farci, elle avait encore

<sup>1.</sup> Mot à mot : « ils suaient à pois », des gouttes grosses comme des pois.

kwòzò peta kwézè ũ bókũ dẻ vyãdò du pwert. l õ byê byò, byẽ mezyò. de tātu kã l õ ü fet ũ peti glepèt u bóy, sũ le fólè a koté du myã dle fé, lóz òmó sõ kwò torna u pra utòrt du pezéy pe deblotez, ékotez, faz le mésè e ló palōṣõ.

16. « e azò, kè dezeyt mõ popa a sò byó pazè, tik vó nẽ fede pwé du belū? — d e byẽ l ēvyò dló faz rišéz; i me fe pwé de pó kæ de pætó pwé a karó pe kã dên e pwé fótò. ló kwanó de m ē sèrvó pwé pe regoléyéz ló kevert ē mōténi. l ā pasa iy i ploveyt kòm ley fuz de o kevert. purtā si karkū voléyt aşetez ó belū, d ló vēdri præ: i me fazeyt d wrò de mwês e karke sóyt de pri.

17. ló lēdemā mõ guézė ašėta u bóy sü la pali avwé sa famæli. u dégromalévõ tòy esē, kā l õ vyò arėvoz l ēkeza : « è bôzort môšóy l ēkeza, ke yu dit mõ gu. veni vóz ašėtėz avwé nò; veni faz na partšo dė blago — Merci, père Martin, ke repôt l'èkeza.

18. nurõn èkėza, l ézė pwé dė pėtokaró; u parlavė pa nurõ patwe, me u lo kõpreney töt; l mis à cuire un morceau de viande de porc. Ils ont bien bu, bien mangé. L'aprèsmidi, quand ils ont eu fait un petit somme à l'étable, sur les feuilles à côté du parc des brebis, les hommes sont retournés au pré, autour du poirier, pour débiter, débrancher, faire les fascines et les perches.

« Et maintenant, que disait mon père à son beau-père, qu'allez-vous faire du tronc? — J'ai bien envie de le faire scier; cela me fera des planches que je mettrai de côté, pour le moment où j'en aurai besoin. Les dosses, je m'en servirai pour réparer les gouttières au toit, à la « montagne ». L'an dernier, il y pleuvait comme là-dehors, sous ce toit. Pourtant si quelqu'un voulait acheter ce tronc, je le vendrais volontiers : ça me ferait du travail en moins et quelques sous de plus.

Le lendemain, mon grand-père était assis à l'étable sur la paille, avec sa famille. Ils cassaient et triaient les noix tous ensemble, quand ils ont vu arriver le curé : « Eh! bonjour, M. le Curé, que lui dit mon grand-père. Venez vous asseoir avec nous; venez faire une « partie de blague » — « Merci, père Martin » que répond le curé.

Notre curé était d'un peu en aval <sup>1</sup>; il en parlait pas notre patois, mais le comprenait tout; il n'était pas fier et aimait

<sup>1.</sup> Seul mot de ce texte qui ne figure pas au dictionnaire de Saint-Martin-La-Porte, pètokaró signifie « de ces côtés, là-bas, un peu en aval », c.-à-d. les villages autour de Saint-Jean-de-Maurienne.

ézè ryè fyér, l amavê mémó byè nó šinèz. alòzò, se faz de gónè, u s asetèt sü la selò du bóy ke mõ gu avey byè pana avwé ló lã du fagót du mlèt, paskè mõ gu voley pa ki muzisè de zônayè dlæ pezænè kæ se parmòno partòt.

19. l ēkeza s ašete byēn abye; tò de süitò lòz òmó se pætō a dævezèz; u parlō du tšer e du kart, dla vēdēzi, duz ifā. bē šær mō gu n a pa übla de mode kiziz ū terat de vī novez a la tænò; e ul o tòy trova du bō. u bóy lóz òmó bevyō kwòzò kā le femelè sō venæé faz l nvrò: petè ló fagó dē le krèypè, balé mezyéz a le béé, raklez ló raelèt, iyèrniz, balé ló bèzè a le vaṣè, ēpliz la kōṣi du pwért, petèz le mes a fóli dē la krèypi dle fé.

20. apré la gụsò s é pèta a aryèz; me tòt ẽn aryã, la gụsò aketavet téke dežō lóz òmó e le vóley parlèz asi avwé l èkeza e læ parlavet a le zé e a le bée tòt èsē: « azyó, žātilò, t a pa freni di zīgòz, bærtò béyi, muzò fert...a própu, mōšóy l èkeza, món òmó vóz a pa dæt kl a peta ba ū pezéy? vó vódra pa l aṣetez adzæazó lò belū? » i mō gu ke li repōt: « módò, módò kólèz,

même bien nous plaisanter. Alors, sans faire de manières, il s'assied sur la chaise d'étable que mon grand-père avait bien essuyée avec le lien du fagot du mulet, parce que mon grand-père ne voulait pas qu'il reste de la fiente des poussines qui se promènent partout.

Le curé s'assied bien comme il faut; tout de suite les hommes se mettent à causer; ils parlent du tiers et du quart de la vendange, des enfants. Évidemment mon grand-père n'a pas oublié d'aller chercher un pot de vin nouveau à la cuve; et ils l'ont tous trouvé très bon '. A l'étable, les hommes buvaient encore, quand les femmes sont venues faire le travail : mettre les rations dans les crèches, donner à manger aux bêtes, râcler le ratelier, étendre la litière, donner à boire aux vaches, remplir l'auge du cochon, mettre les fascines à feuilles dans la crèche des brebis.

Après, la grand-mère s'est mise à traire; mais, tout en trayant, la grand-mère écoutait ce que disaient les hommes et elle voulait parler aussi avec le curé et elle parlait aux gens et aux bêtes tout à la fois: « arrête, Gentille, tu n'as pas fini de donner des coups de pieds? Sale bête, reste tranquille... A propos, M. le Curé, mon mari ne vous a pas dit qu'il a abattu un poirier? vous ne voudriez pas l'acheter, par hasard ², le billot? » C'est mon grand-père qui lui répond: « Va,

<sup>1.</sup> Mot à mot : « dur bon » = très bon.

<sup>2.</sup> Mot à mot : « à des fois ».

frezine; i pa tóz afaze ló belő. » ma gusò s é pwé emóda du bóy mitsik lóz òmó n e frænisivő pa de baržakoz, piz yó kle femele.

21. « alòzò, mòsóy l èkèza, e mõ bėlū, vó ló volé aṣètèz? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois. — de bu bwét? vó n è trova pa kóm è dè tòlò la kèmænò, na bélò bæli dīsè, sè ünō, i fé pwé bũ fēdrè, i në bale pwè de ṣalóy pe faz kwézè vựró rèwi — C'est d'accord, allons voir le billot.»

22. u módō vey ló pezéy. tò de switò ló marsyé é fe. alózò mô gu ebaè sō mlèt, l ekósè ló turnikèt a la legélò pe menez ló belū du pezéy a la kæzò. me e trezã la legélò kæ tenive si bye, mô gu na pa pü s epasyéz de dizé a l ekéza:

23. «i tòt ũ damazó de brelèz de bwé pazey. i fazeyt de bé
bwét de travòz — Justement, je
veux en faire du bois de travail.
Avec votre billot, je ferai faire...
devinez quoi? — ũ befet? na
traplò? na met? — Non, je
veux en faire une statue — na
statü? ũ sẽ? a wè žæstamẽ sêt
atwenó é tò ṣamóla sü l ótèz. vóz
éde pwé frà rizũ dló sāzyéz é d
è pètèz ũ nụvò a la playi.

va passer le lait Euphroisine; ce n'est pas tes affaires, les billots. » Alors ma grandmère est sortie de l'étable tandis que les hommes n'en finissaient pas de bavarder, pis que les femmes.

« Alors, M. le Curé, mon billot, voulez-vous l'acheter? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois — Du bon bois? vous n'en trouvez pas comme ça dans toute la commune: une belle bille comme ça, sans nœuds, ce sera facile à fendre, ça en donnera de la chaleur pour faire cuire vos rôtis. — C'est d'accord, allons voir le billot.»

Ils vont voir le poirier. Tout de suite le marché est fait. Alors mon grand-père bâte son mulet; il attache le « tourniquet » à la « languette » pour tirer le billot du poirier à la cure. Mais en arrachant la languette, qui tenait si bien, mon grand-père n'a pas pu s'empêcher de dire au curé:

« C'est tout de même dommage de brûler du bois pareil, ça ferait du bon bois de travail — Justement, je veux en faire du bois de travail. Avec votre billot, je ferai faire... devinez quoi? — Un buffet ? une table, un pétrin? — Non, je veux en faire une statue. — Une statue? Un saint? Ah! oui, justement, Saint-Antoine est tout vermoulu sur l'autel. Vous avez vraiment raison de le changer et d'en mettre un neuf à la place.

24. Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin? — bē šár ke d ē kenisó ü a sē martī, l é mémó dla vleto. kenisó pré; i lódžó dla bénèyto k é bỗ a faz vụrð set ātwenó tòy nụvó. l é pwé frā dü bō a şapotèz avwé l isũ, avwé l isulò, avwé l esenalóy; avwé èlóz üti, u fe zò de džabló, u faza prœ ü sè.» si y a karkü ké benézó, i l ekeza de se marti: l a trova ũ bẻ bwét e ũ bũ ovrey pe yu faze sõ set atwenó. ló ledemā u móde faz la kómešũ a lódžó.

25. vó kænėsi pa, vò, l õklė lódžó. i fó kæ dė vó dezisó dòy trèy mò sũ sè. ẽ prėmyéz i fó vó dizè kė l õklė lódžó n ézė pa frã món õklè; me dẽ ữ tẽ a sẽ martì, lóz ifã dėžõ: õklè e tặtò a tòy lóz òmó e a tòte læ femelè k ézō zò ữ brezì sü l azó. me a èló k ézō frã õklè e tặtè, nóz ótri no dėžō: parè e marēnò; pèz egzēpló; ló parè pyérè, la marēnò sabinè.

26. l ǫkle lódzó éze pwe frā karkū de la kemænò kā mémó l éze rēk dla vletò. de pwi vó dizè k l a a lòtē du kōsèz, l a méma-

Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin? Bien sûr que j'en connais un à Saint-Martin, il est même de la Villette. Je (le) connais bien; c'est Claude de la Benoîte qui est capable de faire votre Saint-Antoine, tout neuf. Il est vraiment très bon i à menuiser avec la petite hache, avec la hache recourbée, avec la gouge; avec ces outils-là, il fait déjà des diables, il fera bien un saint. » S'il y a quelqu'un qui est heureux, c'est le curé de Saint-Martin : il a trouvé un bon bois et un bon ouvrier pour lui faire son Saint-Antoine. Le lendemain, il va faire la commission à Claude.

Vous ne connaissez pas, vous, l'oncle Claude. Il faut que je vous dise deux ou trois mots sur lui. Et d'abord il faut vous dire que l'oncle Claude n'était pas tout à fait mon oncle; mais autrefois, à Saint-Martin, les enfants disaient : oncle et tante à tous les hommes et à toutes les femmes qui étaient déjà un peu sur l'âge. Mais à ceux qui étaient vraiment oncle et tante, nous disions, nous autres : parrain et marraine; par exemple : le parrain Pierre, la marraine Sabine.

L'oncle Claude était vraiment quelqu'un dans la commune, bien qu'il fût seulement de la Villette. Je peux vous dire qu'il a été longtemps, longtemps du Con-

Mot à mot · « dur bon » = très bon.
 Revue de linguistique romane.

mê servi kòm mézè disat ã... èsi! lézè bravó, lézè bravó : tò ló zòr a la mèsò; e u módavet u kuz e laveyt na belò vwes pe sãtez. lo latī du gro lèyvró u yu saveyt tò par kuz, kaze myòy k labé. u séze žame mazya e purtã i nên a præ ü de fælè ke y ô korü apré. u muzave solè avwe sa mumò kéze zò ũ brezì vyéli.

27. it ilwi kê fayeyt ló góvèrt. l ézé bỗ a kòydrè, a pètèz d armēdè byē drèytè, sẽ kòydrè ló ṣat a la paze. l ézè düz adrèy dlè mã, u fayeyt tòt è k u voleyt de só dèy : l ezè maṇī, tisèzā; l arèzyévè ló rèlózó dzòga, u remôtavè le ókè, u fayeyt d ikló è planó.

28. si iy aveyt na béyi maladò, it ilwi k u módavô kêzèz; si na syévrò se deboléve na plótò u saveyt la rabèléz; si na vasi aveyt ló vèrpèt, l ôkle lódzó módavèt avwé se flamètè e u li tezvyéve de sã; efi u savey tò fazè. u s amezave mémó a fazè de bærtó dzabló k avyò de kurnè agwé e na grã kwò nèzi.

29. kã l ēkėza y a ü dėmāda dė şapótėz sõ sēt ātwénó, l õklė Įódžó y a rėponü: « wè môšóy l seil, il a également « servi comme maire », dix-sept ans... alors! Il était très pieux, très pieux : tous les jours à la messe; et il allait au chœur et il avait une belle voix pour chanter. Le latin du gros livre, il le savait tout par cœur, presque mieux que l'abbé. Il ne s'était jamais marié et pourtant, il y en avait eu assez des filles qui lui ont couru après. Il restait seul avec sa mère qui était déjà un petit peu vieille.

C'est lui qui faisait le ménage. Il était capable de coudre, de mettre des pièces bien droites, sans coudre « le chat à la paroi » <sup>1</sup>. Il était très adroit de ses mains, il faisait tout ce qu'il voulait avec ses doigts : il était rétameur, tisserand; il arrangeait les horloges détraquées, il changeait l'empeigne des galoches, il faisait des sabots en plane.

S'il y avait une bête malade, c'était lui qu'on allait chercher; si une chèvre se démettait une patte, il savait la remettre en place; si une vache avait un coup de sang, l'oncle Claude partait avec ses flammettes et il lui tirait du sang; enfin il savait tout faire. Il s'amusait même à faire de vilains diables qui avaient des cornes pointues et une grande queue noire.

Quand le curé lui a eu demandé de sculpter son Saint-Antoine, l'oncle Claude lui à répondu : « Oui, M. le curé, pour

<sup>1. «</sup> Coudre la poche avec le reste de l'habit ».

ēkėza, pėr vò, d yu fó tò de süitò, dė m aparó pwé düz. d ēseyó pwé e put érè kè d iy arivėzė. » e u s é pėta u travòz.

30. l a rišò ló belű žæstò a la ótšóy ki faleyt; apré de vépró a la velò u bóy u sapótavet, u sapótavet. u se petavet a lazey du kræžez pe yu vey myòy, paske dē ű tē l avyō pa kwòzò l atrosita k alüne pertòt, tāk u pētüzī dle vase ke rüzō, e iy avey pwe rēk û kræé krüzolet ke servive pe tòtò la velò.

31. zứ dẻ m ẽ rapệló præ kã l ǫkle lódžó fazeyt sõ sẽt ātwénó: d avi a pu pré dòž ã. de módavó sovẽ sovẽ veléz a sõ bóy e d avitavó, d'avitavó. karke vyazo d avi prứ sènó e dè krosyévó è yu tènã mẽ. me dẻ voli frã vey kom kẻ l ǫkle lódžó módave fazè pe sãzyéz ũ bėlu è sẽt ātwénó.

32. a şa pu la téò du sẽ a komēyò a sortiz du bwét: u muravèt ũ frũ, ũ na, d ózòlè. l ézè frã blotī, ó sẽt ãtwénó: u baléve d èr a l ẽkeza; iy ézè kaze livi tòt īkraṣyò. u yu befonavèt ẽ vézō fazè ó sẽt ãtwénó. u venive sovẽ syé l ōkle lódzó pe balé sõ kó džáéz.

33. tòy ló vyazó, dẽ sẽ grẫ fạtè l adžæzeyt na bònò bótòli, u trikavõ e u nẽ balévõ asi a mê vous, je le fais tout de suite, je m'appliquerai beaucoup. J'essayerai et peutêtre j'y arriverai. » Et il s'est mis au travail.

Il a scié le billot juste à la hauteur qu'il fallait; puis, le soir, à la veillée à l'étable il menuisait, il menuisait. Il se mettait près de la petite lampe à huile, pour y mieux voir, parce qu'autrefois, ils n'avaient pas encore l'électricité qui éclaire partout, jusqu'aux fanons des vaches qui ruminent, et il n'y avait alors qu'un mauvais petit lumignon qui servait pour toute la veillée.

Moi je me rappelle bien l'époque où l'oncle Claude faisait son Saint-Antoine : j'avais à peu près douze ans : j'allais très souvent veiller dans son écurie et je regardais, je regardais. Quelquefois j'avais bien sommmeil et je sommeillais en le surveillant; mais je voulais à tout prix voir comment l'oncle Claude allait faire pour changer un billot en Saint-Antoine.

Peu à peu la tête du saint a commencé a sortir du bois : il montrait un front, un nez, des oreilles. Il était tout à fait joli, ce saint Antoine : il ressemblait au curé ; c'était presque lui tout craché. Il souriait en voyant faire ce Saint-Antoine. Il venait souvent chez l'oncle Claude pour donner son coup d'œil.

Toutes les fois, dans ses grandes poches, il apportait une bonne bouteille, ils trinquaient et ils m'en donnaient aussi à moi,

ũ degòt. apré la téò l pkle lódzó rèk avwé sõ kètez e són esapró, a fé lè mã kẻ tenivõ u grã baũ e u bæt du baũ iy aveyt na kã-panulò. lè sãbè de sèt ātwénó læ se vẹzõ pa, pèrkè sēt ātwénó avey na grã róbò, kòm la róbò de mizelònò de ma gusò; u vézõ rèk sortiz ló bæt du solar. a lazey de sè, ló sẽ aveyt ũ porṣat, ũ peti pwért pa pi gró k ó kè mò pópa aṣẹtèt a sẽ zyã a la fèzi de golayó.

34. ii zòrt d e dæt a l okle lódžo: « okle, vó séde pwé frā dü byó, džéde mè frā pèrkè vóz éde peta ó peti porşat a lazey de sēt ātwénó. » l okle lódžó m a reponü prū: t yu sa pwe kā t é pwe pi grā. » zæ d e tudlū pēsa, ētre me, me d y e pa dæt a se, ke l okle lódžó savey pa no plü livi tik i voley dize ló porşat de sēt ātwénó.

35. tò l ivèrt l ōklè lódzó a sapota, sapota; me u prītē, de la demēzi de rāpó l a a oblezyé de tò yu liséz è pyazó pe modè fa l uvrò defuz; me a notre damò duz avē, kà l ōke lódzó a ü fe le misō, ló fē, kā l a ü irema, peka, vedēzyò, tròlò, tezyò lo vī, fe l egardā, alòzò u s e pwé torna petez a sapotez, e a salēde l avey zò balò bū. a la set àt-

une goutte. Après la tête, l'oncle Claude uniquement avec son couteau et son ciseau a fait les mains qui tenaient un grand bâton et au bout du bâton, il y avait une clochette. Les jambes de Saint-Antoine ne se voyaient pas, parce que Saint-Antoine avait une grande robe comme la robe de « miselaine » de ma grand-mère; on ne voyait sortir que le bout des souliers. A côté de lui, le saint avait un porcelet, un petit cochon, pas plus gros que ceux que mon père achète à Saint-Jean, à la foire de la Décollation.

Un jour, j'ai dit à l'oncle Claude : « Oncle, vous serez tout à fait gentil, dites-moi pourquoi vous avez mis un petit cochon à côté de Saint-Antoine. » L'oncle Claude m'a répondu sèchment : « Tu le sauras, quand tu seras plus grand. » J'ai toujours pensé, en moi-même, mais je ne le lui ai pas dit à lui, que l'oncle Claude ne savait pas non plus ce que signifiait le porcelet de Saint-Antoine.

Tout l'hiver, l'oncle Claude a menuisé, menuisé; mais au printemps, dès le dimanche des Rameaux, il a été obligé de tout laisser en chantier, pour aller faire le travail dehors; mais à Notre-Dame des Avents (8 décembre), quand l'oncle Claude a eu fait les moissons et les foins, quand il a eu engrangé et battu, (quand il a eu) vendangé, pressé et tiré le vin, fait l'eau-de-vie, alors il s'est remis à menuiser, et à Noël, il avait déjà bien

wénó ló sẽ éze freni, tò rafina, própró.

36. a sẽ martĩ dễ ló tẽ, la sẽt ãtwénó ézẻ pwé na grã féò a l iglizi. u fayô bez, u garnivô byẽ loz ótar, u ṣãtạvô ló bénédiktüs avã la mèsò; ló sèrvô prenō la róbò ròzi e l atezévõ ló tepĩ femalèt. apré la mèsò l êkeza sórtivè devã l iglizi avwé ló sèrplèt e l iyulò. alòzò ló zwénó amēnavô lœy mōtòzò : ũ mlèt ubẽ ũ pólē, u ũ fedñ, u mémó n anó.

37. u vėnivo tòy dėvā l iglizi, u pasavô tòy devã ló prézė: ló zwénó bižévõ l iyulò apré u poyévô a sevoz é lo prèze beneseyt tòy: ló mlé, loz anó, ló zwénó, ló pólē, tot ese; apré u fayo ló tort u vlazó de se marti: u pasavõ a vló kara, a vló maņi, a vló ṣã, a vla purtò, a la vleto e u s e tórnavô e pasã a móla deze e sü la tòrt. dīse u póvyô pórtez a to ló vlazyér la bénědiũ du prèzè. le sizõ k iy aveyt dü fe de ne e k iy aveyt de gróse küneze u turnafóz u zó la rósi, ló mézè e ló kôselér, k ôt adé a devwa, fayô pwé palèz.

38. èlò sizū i ló zòrt dla sēt

1. Mot à mot : « donné bon ».

2. Mot à mot : «le pot à fumée ».

avancé <sup>1</sup>. A la Saint-Antoine, le saint était fini, tout «fignolé» proprement.

A Saint-Martin, autrefois, la Saint-Antoine était une grande fête à l'église. « On faisait beau », on garnissait bien les autels, on chantait le Benedictus avant la messe; les servants prenaient la soutanelle rouge et ils allumaient l'encensoir <sup>2</sup>. Après la messe, le curé sortait devant l'église avec le surplis et l'étole. Alors les jeunes amenaient leur monture : un mulet, ou un poulain, ou un tout jeune poulain, ou même un âne.

Tous venaient devant l'église, ils passaient tous devant le prêtre : les jeunes baisaient l'étole, puis ils montaient à cheval et le prêtre les bénissait tous : les mulets, les ânes, les jeunes, les poulains, tout ensemble. Puis ils faisaient le tour, aux hameaux de Saint-Martin: ils passaient aux Carraz, aux Magnins, aux Champs, à la Porte, à la Villette et ils s'en revenaient en passant à Mollard-Durand et Sur la Tour. Comme ça, ils pouvaient apporter à tous les habitants des hameaux, la bénédiction du prêtre. Les années où il était tombé beaucoup de neige et où il y avait de grosses congères au Tournafol et Sous la Roche, le maire et les conseillers, qui ont toujours été dévoués, faisaient alors enlever la neige à la pelle.

Cette année-là, c'est le jour de la Saint-

ātwénó k l õ bénesü la statü nuvò du sē. bē šær u l õ pórta a l iglizi, u l õ peta sü le dazeze. kā l ēkeza a ü dæt la pasū, ṣāta ló repõ, alòzò u s é rævezye e l a fet ü bé sermũ — u sa kwò frā dize kā u vóyt — u nóz a tòt ispleka lóz afaze de sēt ātwéno e du pórṣat.

39. apré, devã tòto la paróși la dæ gramasi a l pkle lódžó ke n e legremavet dek l éze bénezo. tik la preyo a gró bókō ó zòrt itši. it ilüi ka balo la séta de bũ pã safrana, i nên a ü pe tòy, mémó p èló k ézō muza gardèz, se üblez ló króṣō pló ṣātre, pl ekeza e pl abé. apré l ō pórta la statü e præšešũ utòr d iglizi, apré l ō peta pe dabũ sü l ótez de set ātwénó a la playi dl ótrō.

40. mitši kė sõ garsū fayeyt dė si belė šųzė, la mųmò dl õklė lódžó, la tāta benėytò ė vėnwò maladò; la prèy na plævėzi, la præ gazi me lé muza ũ brėzū drólėtò, læ sė dėpėrdeyt ũ pu; dė vépró læ barlokavèt. kòm dėvā k l óšė a maladò, læ vėnivė tòy ló zòr faz sa vėzætò a liglizi, apré k l a a maladò læ tórnavė kwòzò a liglizi.

Antoine qu'on a béni la nouvelle statue du saint. Bien sûr, on l'a portée à l'église, on l'a mise sur la table de communion. Quand le curé a eu dit la passion, chanté les répons, alors il s'est retourné et il a fait un beau sermon — il sait encore vraiment bien parler, quand il veut — il nous a « tout expliqué les affaires » de Saint-Antoine et du porcelet.

Puis, devant toute la paroisse, il a dit « grand-merci » à l'oncle Claude qui en pleurait de bonheur. Ce qu'il a prié intensément <sup>1</sup>, ce jour-là! C'est lui qui a donné le pain bénit de bon pain safrané; il y en a eu pour tous, même pour ceux qui étaient restés garder la maison, sans oublier les bons morceaux avec la croûte pour les chantres, pour le curé et pour l'abbé. Après ils ont porté la statue en procession autour de l'église, ensuite on l'a mise définitivement sur l'autel de Saint-Antoine, à la place de l'autre.

Pendant que son fils faisait de si belles choses, la mère de l'oncle Claude, la tante Benoîte est devenue malade; elle a pris une pleurésie. Elle a bien guéri, mais elle est restée un peu follette, elle perdait un peu la tête; la nuit elle radotait. Comme avant qu'elle eût été malade, elle allait tous les jours faire sa visite à l'église, après qu'elle a été malade, elle retournait encore à l'église.

<sup>1.</sup> Mot à mot: « ce qu'il a prié à gros morceaux ».

41. mé læ preyéve pa mé ló bō džò, ni la sēta vyérzi, ná, læ preyéve prik sēt ātwénó. læ se petave devā se e læ dezeyt tò vyót: « grã sē, sü ta gusò! grã sē, sü ta gusò! grã de mō lódžó; zæ, de sü la mumò de lódžó. grã sē, sü ta gusò!»

42. kāt u modave sonez l āželæs, bartlomey ló benitséz uyive la priyézi d la tāta beneyto paske læ parlave pa tóket e u s, dezeyt: « i malezòy d en arevòz a l éró itši! » bartlómey ézè oblezyé d atedre, pe kļuze liglizi, kla tāta beneytò óse freni de preyéz. iy éze tudlū ló mémó kotsó k læ rimónavet.

43. ũ zòrt, bartlómèy sé frã depayēta: « nō di gũ! si de m ēgrizó, k u dit, dæ t ēpaṣo pwé præ de tórnè préyé dīsè tō sēt ātwénó. » bartlómèy ló bénitséz é pwé frã na katólò, l é pwé frã varaü. u voyt se revēz yéz. tik u fet ?

44. u módě a sõ körliz, u gru d la næet, tò pla ně, u kòpè na brāsi dě sóyt e na grósò byulò d alanéz; u sẽ fet n ikèfèt a l egò avwé na füzò solidò. tòy ló vepró kāt in avey pri nữ a l iglizi, bartlómèy sẽ kaşyévé dèréy sẽt ātwénó e avwé na bró-

Mais elle ne priait plus le bon Dieu, ni la Sainte Vierge, non, elle ne priait plus que saint Antoine. Elle se mettait devant lui et elle disait tout haut : « Grand saint, je suis ta grand-mère! Grand saint, je suis ta grand mère! Toi, tu es le fils de mon Claude. Grand saint, je suis ta grand-mère! »

Quand il allait sonner l'Angelus, Barthélemy, le sacristain, entendait la prière de la tante Benoîte, parce qu'elle ne parlait pas à basse voix et il se disait : « C'est malheureux d'en arriver à cet état! » Barthélemy était obligé d'attendre, pour fermer l'église, que la tante Benoîte eût fini de prier. C'était toujours le même conte qu'elle rimait.

Un jour, Barthélemy s'est tout à fait impatienté: « Nom de gueux! si je me fâche, qu'il dit, je t'empêcherai bien de revenir prier ainsi ton saint Antoine. » Barthélemy le sacristain est vraiment un sale drôle, c'est vraiment un entêté. Il veut se venger. Que fait-il?

Il va dans son jardin, au plus fort de la nuit, tout à travers la neige, il coupe une branche de sureau et une grosse baguette de noisetier; il se fait une clifoire à eau avec un manche solide. Tous les soirs, quand il n'y avait plus personne à l'église, Barthélemy se cachait derrière saint Antoine et avec une percerette il sètò u partèzévè la statü, itši u pyò dla rē. ló dsādó anæet la brósètò a pasa d l ótrō karó, l a pèryò dle, kè! la burnò ézè kwò grã, mé pa āplò, žæsto præ grã pe pasez l ikefèt.

45. la demēzi u tôbā dla næet, bartlómèy módē sonez; mé dē na fatò l aveyt l ikefèt a l egò e de l ótra fatò l aveyt ü tepì d ega sodò. u se pætè a kasō dla tātò beneytò drey deréy set ātwenó; u se tīt prestò, l ikefet plē, la füzò tezyò. la tāta beneytò kómēye sa ṣaū: « grã sē, sü ta gusò, grã sē, sü...»

46. tỏ d ũ kóz, læ s aretet de preyéz. læ se lèvet, a la brélò l amasè só gãdt, læ fwit pla petita purtò dl iglizi e læ kurt ê füzò syé se.

47. a la mizũ lódžó li dèmậdè tik l at. — « nẽ pạrla pa,
nẽ pạrla pa, kẻ yu rèpôt la tậtà
benèytò ... nẽ parla pa ... la
bærta béyi dẻ sẽ, i m a tò kẻfla
pla mænò! i nẻ m ètộnė pa: l
a ryẽ valü ẽ pezéy, u vóy pa
myòy ẽ sẽ. »

48. o vépró itši, bartlómèy ló benitšéz se krevave de rize e serã la purto dl iglizi. perçait la statue, là, au bas du dos. Le samedi soir, la percerette est passée de l'autre côté, elle a percé de part en part, quoi! Le trou était encore grand, mais pas trop, juste assez grand pour passer la clifoire.

Le dimanche, au « tombant de la nuit », Barthélemy va sonner; mais dans une poche, il avait la clifoire à eau et dans l'autre poche, il avait un pot d'eau chaude. Il se met à l'insu de la tante Benoîte, droit derrière Saint-Antoine; il se tient prêt, la clifoire pleine, le manche tiré. La tante Benoîte commence sa chanson : « grand saint, je suis ta grand-mère, grand saint, je suis... »

Tout d'un coup, elle s'arrête de prier, elle se lève, à la hâte elle ramasse ses jupes, elle part en courant par la petite porte de l'église et elle court à toute vitesse chez elle.

A la maison, Claude lui demande ce qu'elle a. — « N'en parle pas, n'en parle pas, que lui répond la tante Benoîte... n'en parle pas... la sale bête de saint, ça m'a tout giclé par la figure! ça ne m'étonne pas : il n'a rien valu en poirier, il ne vaut pas mieux en saint. »

Ce soir-là Barthélemy, le sacristain crevait de rire en fermant la porte de l'église.

### COMMENTAIRE

Pour le commentaire de ce texte, nous renvoyons aux deux ouvrages :

- V. Ratel, Le Patois de Saint-Martin-la-Porte. Dictionnaire. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1956.
- V. Ratel, Morphologie du patois de Saint-Martin-la-Porte. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1958.

V. RATEL et G. TUAILLON.